

AUSBILDUNG VON GEHÖRLOSEN

PROJEKTBERICHT VON L. SOYOLMAA
Bericht über die Aktivitäten im Jahr 2022

1) Aktivität **Stärkung der bilingualen und bikulturellen Gehörlosenbildung**

Online-Unterricht in mongolischer Sprache in Gebärdensprache für gehörlose und schwerhörige Kinder (Deaf & Hard of Hearing: D/HH)

Bei der Einschulung in den Kindergarten Nr. 186 haben D/HH-Kinder die Möglichkeit, die mongolische Gebärdensprache von gehörlosen Lehrpersonen zu lernen. Dieser **Kindergarten ist zurzeit der einzige Ort in der Mongolei, an dem D/HH-Kinder ihre Sprache im Vorschulalter lernen können.**

Wenn sie in die Primarschule an der Gehörlosenschule 29 kommen, werden sie von Assistenzlehrpersonen mitunterrichtet, da die Gebärdensprachkenntnisse der meisten Lehrpersonen auf einem sehr niedrigen Niveau sind.

Die **bilinguale bikulturelle Erziehung** gehörloser Schüler ist eine Bildungsphilosophie, die sowohl die Muttersprache der Gehörlosengemeinschaft als auch die Mehrheitssprache des Landes, in dem die Schüler leben, anerkennt. Diese fördert die Wertschätzung der vielen Kulturen, aus denen sich die breitere Gesellschaft zusammensetzt. Dieser Ansatz basiert auf der Vorstellung, dass gehörlose Menschen Individuen sind, die sich sprachlich und kulturell unterscheiden. Es handelt sich um eine "befähigende Erziehung" – eine, die den Selbstwert und die Selbstmotivation bei gehörlosen Menschen stärkt.

Im September 2022, während der Internationalen Woche der Gehörlosen, trafen sich Aktivisten mit Behinderung mit der Nationalen Menschenrechtskommission der Mongolei (NHRCM), um das Thema Gehörlosenbildung anzusprechen. Nach diesem Treffen wurde vereinbart, dass die NHRCM im Jahr 2023 eine unabhängige Evaluation der Ausbildung an der Gehörlosenschule 29 durchführen wird.

Das **Gehörlosenbildungsprojekt konzentrierte sich auf die Umsetzung eines bilingualen Gehörlosenbildungsansatzes.** Bilingual bedeutet, dass die Kinder die mongolische Gebärdensprache und die mongolische Schriftsprache erlernen. Eine der Aktivitäten in diesem Jahr war die Entwicklung von Online-Lektionsreihen in mongolischer Schriftsprache, entwickelt von einem gehörlosen Pädagogen. Dies war eines der ersten Pilotprojekte, in den gehörlosen Kindern die mongolische Schriftsprache anhand ihrer Muttersprache, der mongolischen Gebärdensprache, beigebracht wurde.

Ziel war es, die Schriftsprache der gehörlosen Kinder zu fördern und ein Beispiel dafür zu geben, dass die Gebärdensprache erfolgreich als Unterrichtssprache verwendet werden kann. Wir wünschen uns, dass der Unterricht für gehörlose Kinder in allen Fächern in ihrer Muttersprache angeboten wird. Voraussetzung dafür ist aber, dass die Lehrerinnen und Lehrer ein höheres Niveau an Gebärdensprachkenntnissen haben.

Eine Mitarbeiterin des Gehörlosenbildungsprojekt, Byambasuren, war die Hauptverantwortliche für das mongolische Schriftsprachtraining. Frau Byambasuren verlor ihr Gehör als sie sechs Jahre alt war. Sie ist Sozialarbeiterin und Lehrerin für mongolische Sprache und Alphabetisierung. Sie unterrichtete seit 2018 an der Gehörlosenschule als Assistenzlehrerin und stellte fest, dass die Gebärdensprachkenntnisse der Gehörlosenschullehrkräfte oft nicht ausreichen, um die gehörlosen Kinder zu unterrichten.



Aufnahme und Produktion der Lektionen

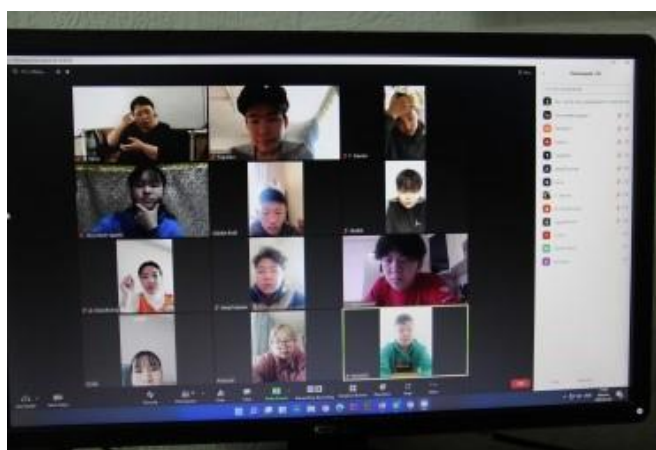


Frau Byambasuren im Onlineunterricht

Frau Byambasuren möchte Veränderungen in der Gehörlosenbildung herbeiführen, indem sie den Unterricht der mongolischen Schriftsprache mit Hilfe der mongolischen Gebärdensprache einführte. Oft hörte sie: "Es gibt nicht genug Gebärden, um das Konzept der mongolischen Alphabetisierung zu lehren." Aber sie will zeigen, dass es möglich ist, gehörlosen Kindern Gedichte, Sprichwörter und Rätsel in ihrer Muttersprache beizubringen. Sie entwickelte Lektionspräsentationen, die sowohl im Unterricht als auch in der Online-Schulung eingesetzt werden können.

Das Online-Training via Zoom begann im Januar 2022. Mehr als zehn Kinder nahmen aktiv am Unterricht teil.

Alle Videolektionen wurden in der Facebook-Gruppe veröffentlicht, in der die Kinder und Eltern Mitglieder waren. Diese experimentellen Videolektionen werden überarbeitet, und die endgültige Version wird auf dem YouTube-Kanal für Gehörlosenbildung veröffentlicht und im nächsten Jahr der Öffentlichkeit zugänglich gemacht.



Gehörlose und schwerhörige Schüler

Das Deaf Education Projektteam traf sich auch persönlich mit den Eltern der Kinder, die am Unterricht teilnahmen, um von ihren Erfahrungen damit zu hören. Die Eltern empfanden dieses Training, bei dem eine gehörlose Lehrkraft den gehörlosen Kindern den Unterrichtsinhalt in Gebärdensprache erklärt, für ihre Kinder sehr hilfreich.

Zwölf der fünfzehn Eltern unterstützten ihre Kinder aktiv bei der Teilnahme an den Online-Sitzungen. Drei Eltern hatten Schwierigkeiten, eine stabile Internetverbindung herzustellen, da ihr Haus in einem Vorort von Ulaanbaatar liegt, wo die Mobilfunkverbindung nicht so stark ist und es keine Internetanbieter gibt. Dennoch waren sie bestrebt, das Lernen ihrer Kinder zu unterstützen.

Auf Wunsch der Eltern ist der Unterricht im Klassenzimmer für die gehörlosen Kinder sinnvoller als der Online-Unterricht. Daher finden in Zukunft die Unterrichtsstunden im Gehörlosenbildungsbüro nach der regulären Schule statt. Einige Lektionen werden auch an den Wochenenden angeboten.

Kinder haben den Wunsch zu lernen. Um diesem Wunsch nachzukommen, müssen die **Fähigkeiten der Gehörlosenschullehrer in der mongolischen Gebärdensprache verbessert werden, damit sie die gehörlosen Kinder bestmöglich unterrichten können.**

Mit dieser Art von Unterricht in der mongolischen Sprache wollen wir einen möglichen Weg aufzeigen, wie man gehörlose Kinder unterrichten kann.

Von Januar 2022 bis Dezember 2022 hat das Team des Gehörlosenbildungsprojekts 48 Lektionen der mongolischen Schriftsprache fertiggestellt, 48 Lektionsserien auf Video gedreht und 40 von ihnen bearbeitet. Die Bearbeitung erforderte zahlreiche Aktivitäten, Zusammenarbeit und Professionalität. Nach eingehenden Qualitätskontrollen wurden die Lektionsreihen von Herrn Tulga, unserem IT-Mitarbeiter, produziert.



G.Tulga bei seinem Studienabschluss



Herstellung des Tonstudios

Inklusive Bildung für gehörlose Kinder:

Wir fördern, dass **gehörlose Kinder**, nach Abschluss des Gehörlosenprogramms in der Vor- und Grundschule, **am Unterricht einer öffentlichen Oberstufenschule gemeinsam mit hörenden Kindern teilnehmen können**. Den gehörlosen Kindern stellen wir **Gebärdensprachdolmetscher** zur Verfügung.

Kürzlich haben zwei gehörlose Schüler, die in der Vor- und Grundschule am zweisprachigen Gehörlosenbildungsprogramm teilgenommen haben, von diesem Angebot profitiert. Am Ende des 8. Schuljahres im Juni hat eines der gehörlosen Kinder in die Berufsschule gewechselt, das andere Kind besucht die 9. Klasse und möchte anschliessend studieren.

Im Schuljahr 2021-23 wurden von September bis Dezember 2022 an insgesamt 74 Schultagen 412 Stunden übersetzt, von Januar bis März 2023 insgesamt 44 Schultage und 321 Stunden. Als Gebärdensprachdolmetscherinnen arbeiteten zurzeit B. Odmaa, Ch. Delger und B. Ariungerel.



Gebärdensprachdolmetscherdienst an der öffentlichen Schule

Gebärdensprachdolmetscherdienst an der Nationalen Pädagogischen Universität der Mongolei

B. Anujin, die an der Mongolischen Nationalen Universität studiert, hatte die Möglichkeit, eine persönliche Gebärdensprachdolmetscherin, Frau Ariungerel, während ihrer Universitätsvorlesungen zu haben. Anujin ist eine fleissige und gute Studentin. In ihrer Freizeit lernte sie auch die Amerikanische Gebärdensprache (ASL).

Dies ermöglichte ihr, sich für das Stipendium an der stattlichen Universität in Minnesota, USA zu bewerben. Sie erhielt das Stipendium zur Teilnahme am Studentenaustauschprogramm für das Frühjahrssemester 2022. Während ihres Studiums war sie beeindruckt von der Barrierefreiheit, die ihr von der Universität dort geboten wurde. Sie hatte einen Dolmetscher für Amerikanische Gebärdensprache und ein barrierefreies Programm in ihrem Computer, das die Sprache in Schrift umwandelt. Während der Vorlesung konnte sie die Untertitel auf ihrem Computer lesen und auch ihren ASL-Dolmetscher sehen.



Anujin und ihre Gebärdensprachdolmetscherin

Nach Abschluss ihres Austauschsemesters setzte sie ihr Studium an der Pädagogischen Universität in der Mongolei fort. MASLI stellt ihr weiterhin Gebärdensprachdolmetscher zur Verfügung.

2) Aktivität **Dolmetschen für die Gehörlosengemeinschaft**

Das mongolische Gesetz über das Recht von Menschen mit Behinderungen besagt, dass der Staat alle Ausgaben im Zusammenhang mit der Inklusion von Menschen mit Behinderungen decken muss. Nach der Verabschiedung dieses Gesetzes durch das mongolische Parlament im Jahr 2016 wurde jedoch noch immer keine Regelung zur Unterstützung des Gebärdensprachdolmetschens für die Gehörlosengemeinschaft erstellt. Oft kommen Gehörlose oder Eltern von gehörlosen Kindern zum MASLI-Büro, um einen Gebärdensprachdolmetscherdienst in Anspruch zu nehmen. Gebärdensprachdolmetscher dolmetschen für Gehörlose auch in Schriftsprache.

Eine der wichtigsten Aufgaben ist die Bereitstellung von Gebärdensprachdolmetschern für die Gehörlosengemeinschaft und die Polizei. In gewissen Situationen entschädigt die Stadtverwaltung oder das Justizministerium MASLI für Übersetzungsdienstleistungen während Polizei- und Gerichtsverfahren. Allerdings gibt es noch keine klare Finanzierungsregelung durch die Regierung für diese Dienste. Dennoch ist MASLI bereit, weiterhin diese Dienste anzubieten, da ein grosser Bedarf da ist.

Es gibt eine **beachtliche Gruppe von gehörlosen Analphabeten**, die als Nomaden in den weiten Steppen der Mongolei aufwachsen und keine Schulen besucht haben. 80 % der gehörlosen Menschen, die in den Verfahren Gebärdensprachdolmetscher benötigen, sind Analphabeten. Bei gehörlosen Analphabeten, die nicht-konventionelle Gebärden verwenden, werden zwei Gebärdensprachdolmetscher eingesetzt; ein gehörloser und ein hörender Gebärdensprachdolmetscher. Gehörlose Dolmetscher entschlüsseln die nicht-konventionellen Gebärden, die der Klient in seinem häuslichen Umfeld am häufigsten verwendet, und übersetzen sie in die mongolische Gebärdensprache, und hörende Gebärdensprachdolmetscher dolmetschen in die gesprochene Sprache und umgekehrt zur Polizei und zum Gericht. Diese Prozesse nehmen zwei- bis dreimal mehr Zeit in Anspruch als das reguläre Dolmetschen, und die Behörden werden im Vorfeld über diese Einsätze informiert. Im Jahr 2022 leisteten MASLI insgesamt 162 Stunden Dienst an der Gehörlosengemeinschaft für diese Verfahren.

Zugängliche öffentliche Informationen



Videoaufrufe in Gebärdensprache

Der beste Weg eine Botschaft für D/HH-Menschen zu vermitteln ist die **Herstellung visueller Inhalte**. MASLI hat mit finanzieller Unterstützung von UNICEF Videos zu Impfungen und zur Nutzung des Online-Videoanrufdienstes bei Besuchen in Krankenhäusern entwickelt. UNICEF war dafür verantwortlich, das Team mit den Krankenhäusern in Verbindung zu bringen und für sie zu werben. Das Gehörlosenbildungsprojekt lieferte Anweisungen und Anleitungen für diese Videos und genehmigte die Endfassungen.

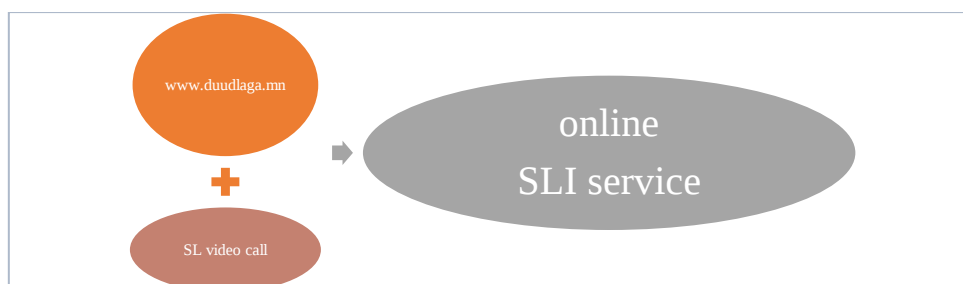
3) Aktivität **Bereitstellen eines kostenlosen Gebärdensprachdolmetscherdienstes über Facebook**

Während COVID startete MASLI im Frühjahr 2020 einen Videogesprächsdienstes auf Facebook, verantwortlich dafür waren E. Erdenechimeg und einige unserer Gebärdensprachdolmetscher. Im März 2021 begann das mongolische Ministerium für Arbeit und Sozialschutz (MfAS) Gehörlosen einen zugänglicheren Service zu bieten - www.duudlaga.mn . Während der Internationalen Woche der Gehörlosen im September 2021 trafen sich führende Vertreter der Gehörlosengemeinschaft mit Ministerin Ariuzaya (MfAS) und diskutierten über die Zusammenlegung dieser beiden Dienste. Sie akzeptierte die Bitte der Gehörlosengemeinschaft und seit dem Oktober 2021 sind diese Dienste vereint.



Bild des gemeinsamen Servicepersonals von www.duudlaga.mn und MASLI's Sign Language Video Call.

Dieser Dienst (<https://www.facebook.com/dokhio>) wird von der Gehörlosengemeinschaft aktiv genutzt. Von Januar 2022 bis Dezember 2022 waren vier Gebärdensprachdolmetscher im Ministerium für Arbeit und Soziales tätig. Ihre Dienstzeiten waren von 8 Uhr morgens bis 18 Uhr abends. Nach der Arbeitszeit arbeitete eine Gebärdensprachdolmetscherin von 18 bis 21 Uhr von zu Hause aus. An den Wochenenden arbeitete ein Gebärdensprachdolmetscher von 10 bis 17 Uhr von zu Hause aus.



Das Projekt kommt zurzeit noch für das Gehalt von drei Gebärdensprachdolmetscher auf. Wir hoffen, dass dieser Dienst schlussendlich vom Ministerium übernommen wird und dass dieses für das Gehalt aller Gebärdensprachdolmetscher, die in diesem Callcenter arbeiten, aufkommt.

Täglich nehmen 35 bis 60 Gehörlose und Schwerhörige Kontakt zu diesem Online-Dolmetscherdienst auf. Die Dauer einer Beratung liegt im Durchschnitt bei etwa drei Stunden.



*MASLI's Gebärdendolmetscherin
im Video-Call-Service*

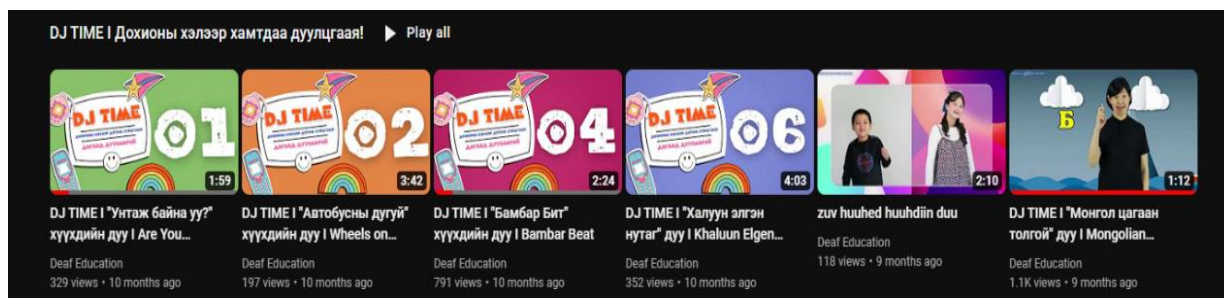
In der Gehörlosengemeinschaft wird dieser Online-Gebärdensprach-Videogesprächsdienstes immer bekannter, und die Zahl der Kunden stieg gegen Ende des Jahres und im ersten Quartal 2023, während ich diesen Bericht schreibe, schrittweise an.

4) Aktivität Unterstützung der Aktivitäten im Kindergarten Nr. 186.

Unser Projekt begann im Kindergarten 186. Während der Durchführung wurden unsere Aktivitäten jedoch auf alle anderen Kindergärten für Kinder mit Beeinträchtigungen ausgeweitet. Kindergarten Nr. 10 kümmert sich hauptsächlich um Kinder mit Cerebralparese. Im Rahmen des Projekts wurde dieser Kindergarten mit angepassten Geräten ausgestattet. Zudem wurden Schulungen für Eltern und Erzieher durchgeführt. Im Kindergarten Nr. 7 in Darkhan, 300 km nördlich von Ulaanbaatar, hat das Projekt die Renovation des Klassenzimmers für Gehörlose renoviert, Montessori-Spielzeug zur Verfügung gestellt und Regierungsbeamte und Lehrpersonen in der Gebärdensprache geschult.

Der Kindergarten 186 hat Klassen für Gehörlose, Blinde, Sprachbehinderte, Autisten und Kinder mit Down-Syndrom. Insgesamt werden dort 90 Kinder in sieben verschiedenen Klassen betreut. Kürzlich wurde auch dort ein Raum renoviert und mit Montessori-Spielzeug ausgestattet. Zwei Erzieherinnen wurden in der Montessori-Theorie und Praxis geschult. Montessori-Spielzeug eignet sich besonders gut für Kinder mit Behinderungen.

Weiter wurden kurze Videos mit Kinderliedern in mongolischer Gebärdensprache entwickelt. Sie sind auf Youtube zu finden: [Links zu den Videos](#) Kanal: *DJ Time*.



Kinderlieder in mongolischer Gebärdensprache

5) Aktivität Kapazitätsaufbau Darkhan-Uul

Gründung der Nicht-Regierungs-Organisation für Frühförderung und ganzheitliche Entwicklung

Oft sind die Eltern von Kindern mit Behinderungen schockiert und traurig, wenn sie zum ersten Mal von der Behinderung ihrer Kinder erfahren. Sie brauchen Zeit, um ihre Kinder so zu akzeptieren, wie sie sind, und Kraft ihre Entwicklung zu fördern. In der Regel dauert es 3 bis 5 Jahre, bis die Trauer um das Kind mit besonderen Bedürfnissen überwunden ist. Diese sind aber die wichtigsten ersten Lebensjahre des Kindes.



*Treffen mit Eltern
gehörloser Kinder*

Früherziehung und Vorschulerziehung sind für die Entwicklung und das zukünftige Wachstum des Kindes von entscheidender Bedeutung. Es ist darum wichtig, dass Eltern ihre Kinder früh akzeptieren und wissen, dass es eine Vorschule für Kinder mit besonderen Bedürfnissen gibt. Eltern von Kindern mit Behinderungen, die seit 2006 mit uns zusammenarbeiten, haben den Wunsch, Eltern von Kindern mit Behinderungen zu unterstützen. Sie initiierten die Gründung einer Nichtregierungsorganisation (NRO), die die Frühförderung und Bildung von Kindern mit Beeinträchtigungen unterstützt. Sie arbeiten in erster Linie mit deren Eltern zusammen und wollen die Öffentlichkeit für die Anliegen von Menschen mit Beeinträchtigung sensibilisieren.

MASLI unterstützt die NRO bei ihrer Arbeit. Zusammen mit der Asiatischen Entwicklungsbank (ADB) haben wir einen Kurs zum Thema "Psychologische Selbsthilfegruppe für Eltern von Kindern mit Behinderungen" angeboten. L. Soyolmaa und E. Erdenechimeg leiteten diesen Kurs. Teilgenommen haben Eltern von Kindern mit besonderen Bedürfnissen aus zwei Kindergärten und zwei Schulen; Kindergarten Nr. 256, der sich in einem Vorort von Ulaanbaatar befindet, der Kindergarten Nr. 7 in Darkhan, sowie die Schulen Nr. 105 im Nordwesten von Ulaanbaatar und die Schule Nr. 12 Darkhan.



*Renovierung des Klassenzimmers
für Gehörlose*

Während diesem Kurs haben auch zwei Eltern mit sehr unterschiedlichen gehörlosen Kindern ihre persönlichen Erfahrungen geteilt. Das eine Ehepaar hat ein Kind, das bereits mit zwei Jahren begann, die Gebärdensprache zu erlernen. Das andere wählte die Möglichkeit ein Cochlea-Implantat einzupflanzen. Die Zuhörenden hatten so die Möglichkeit, ihre Fragen zu stellen, Sorgen zu teilen und Hoffnung zu erhalten. Diese Treffen waren für die Eltern der gehörlosen und schwerhörigen Kinder ermutigend.

6) Aktivität **Ausbildungsprogramm für Gebärdensprachdolmetschende**



*Ausbildung der
Gebärdensprachdolmetscherinnen*

Die Ausbildung von Gebärdensprachdolmetschenden ist eine der wichtigsten Aktivitäten von MASLI. Das Erlernen der Gebärdensprache und die Ausbildung zum Dolmetscher erfordert Zeit.

Sobald die Lernenden eine gewisse Kompetenz erreicht haben, können sie als Praktikanten bei MASLI arbeiten, um ihre Fähigkeiten unter der Aufsicht von erfahrenen Ausbildern zu verbessern.

Zurzeit haben wir nur wenige Kinder gehörloser Eltern, die bereit sind, Gebärdensprachdolmetscher zu werden.

Wir hoffen, in Zukunft mehr von ihnen anwerben zu können. Kinder von gehörlosen Eltern haben einen entscheidenden Vorteil in der Ausbildung zum Gebärdensprachdolmetscher.

Oft verfügen sie bereits über Gebärdensprachkenntnisse und könnten somit direkt mit der Ausbildung zum Gebärdensprachdolmetscher beginnen.



*Ausbildung der Gebärdensprachdolmetscherinnen
und -dolmetscher*

Die Dolmetscher in der Ausbildung folgen einem von MASLI erarbeiteten Stufenplan. Jede Stufe hat ein bestimmtes Übersetzungsgebiet, so dass die Teilnehmenden ihre Kompetenz schrittweise erhöhen können.

MASLI hat langjährige Erfahrung in der Gebärdensprachdolmetsch-Ausbildung und kann somit einen wichtigen Beitrag für die Gehörlosengemeinschaft leisten.